Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Asel zaś miał sześciu synów, a to ich imiona: Azrikam, Bokru\* i Iszmael, i Szeariasz, i Obadiasz, i Chanan – wszyscy oni byli synami Asela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asel miał sześciu synów. Oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Iszmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan — wszyscy oni byli synami Asela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asel miał sześciu synów, a oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Izmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Ci *byli* synami Asela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Asel miał sześć synów; a teć imiona ich: Asrykam, i Bochru, i Ismael, i Searyjasz, i Obadyjasz, i Hanan. Cić są synowie Aselowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Asel miał sześci synów, temi imiony: Ezrikam, Bokru, Ismahel, Saria, Obdia i Hanan. Ci są synowie Asel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asel miał sześciu synów; a ich imiona: Azrikam, Bokru, Izmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. To są synowie Asela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Asel miał sześciu synów, którzy nazywali się: Azrikam, Bokru, Ismael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Wszyscy oni byli synami Asela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asel miał sześciu synów. Oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Jiszmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. To byli synowie Asela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asel miał sześciu synów, oto ich imiona: Azrikam, Bokru, Izmael, Szeariasz, Obadiasz i Chanan. Ci właśnie byli synami Asela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Acel miał sześciu synów o takich imionach: Azrikam, Bokru, Jiszmael, Szearja, Obadja i Chanan. Oni to byli synami Acala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Есила шість синів, і це їхні імена: Ездрікам його первородний, Ізмаїл і Сарія і Авдія і Анан. Це сини Есила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Acel miał sześciu synów; a te są ich imiona: Azrikam, Bokru, Iszmael, Szearjasz, Obadjasz i Chanan. Ci są synami Acela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Acel zaś miał sześciu synów, a oto ich imiona: Azrikam, Bocheru i Ismael, i Szeariasz, i Abdiasz, i Chanan. Byli to synowie Acela. |

1. 1) Bokru, ּבֹכְרּו . em. na: jego pierworodny, ּבְכֹרֹו , por. <x>130 8:1</x>, 38. W <x>130 8:1</x> G L po Szeariaszu dod.: Azariasz, καὶ Ἀζαριας. Po przyjęciu em. jednak mamy pięć, a nie sześć imion. [↑](#footnote-ref-2)